

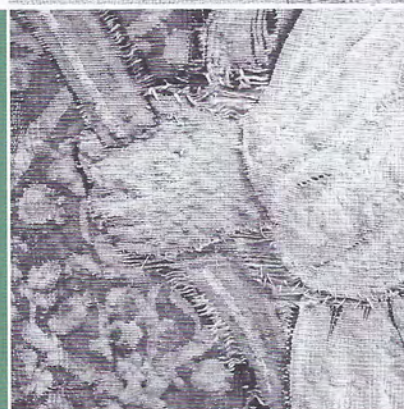
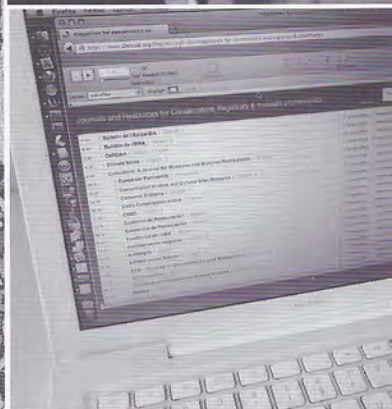
B
APROA
K

BULLETIN

1^{er} trimestre / 1^o trimester

2014

Textiles / Textiel



CONSERVATION-RESTAURATION DE "LA TRANSLATION DE RELIQUES (DE SAINT SIARD ?)",
XVII^E SIÈCLE

CONSERVATIE-RESTAURATIE VAN
"DE OVERBRENGING VAN DE RELIEKEN (VAN DE HEILIGE SIARD ?)", 17^{DE} EEUW

YVES DUPONT, BÉATRICE PENNANT

Tapiserie de lisse, première moitié du XVII^e siècle,
220 cm x 257 cm, laine et soie.

Provenance supposée :

Abbaye de Saint-Feuillien du Roelux

Wandtapijt, eerste helft 17^{de} eeuw,
220 cm x 257 cm, wol en zijde.

Vermoedelijke herkomst :

Abdij Saint-Feuillien van Le Roelux



1. Vue d'ensemble / 1. Algemeen beeld

Citée pour la première fois en 1884, la tapisserie est conservée depuis 1924 au Trésor de la cathédrale Notre-Dame de Tournai. Dépourvue de bordure, de marque de ville licière ou d'atelier, elle est cependant peu documentée.

Voor het eerst vermeld in 1884, wordt het wandtapijt sinds 1924 bewaard in de schatkamer van de Onze-Lieve-Vrouwekathedraal in Doornik. De boorden ontbreken en dus ook het merk van stad of atelier en het tapijt is weinig gedocumenteerd.

L'iconographie évoque la translation de reliques d'un édifice religieux à un autre, par des ecclésiastiques et laïcs, en une procession solennelle. La châsse reliquaire portée par un groupe de religieux parés de chapes richement brodées est suivie par trois abbés mitrés. Les moines issus de divers ordres monastiques arborent la grande tonsure de circonstance. L'un d'eux porte sur le bras l'aumusse, étoffe foncée propre à la tenue vestimentaire de couleur blanche des chanoines de l'ordre de Prémontré, ceux-ci emmenant le cortège.

La tapisserie remonte à la 1^{ère} moitié du XVII^e siècle comme en témoignent les vêtements des laïcs, de mode Louis XIII, Mentionnée dès le XIX^e siècle comme une « épave de l'abbaye de Saint-Feuillien du Roeux, recueillie par Mgr Voisin », vicaire général et historien, ce dernier en aurait fait don à la cathédrale, vraisemblablement avant son décès en 1872. Elle n'est signalée ni dans les archives de la cathédrale et celles de l'abbaye du Roeux sur la confiscation de ses biens lors de la Révolution, ni dans certains fonds d'archives d'abbayes de l'ordre de Prémontré en Belgique, en l'état actuel des recherches.

L'abbaye de Saint-Feuillien possédait de nombreuses reliques dont celles de Saint Siard, cinquième abbé de l'abbaye prémontré de Mariëngaarde (Frise). Ces reliques conservées à Cologne furent confiées en 1617 à l'abbaye du Roeux sous l'abbatit de Jean Rondeau, et à celle de Tongerlo où elles sont encore vénérées. La tapisserie pourrait donc commémorer cet événement, exceptionnel dans l'histoire de l'abbaye et de l'ordre monastique.

De l'abbaye prémontré du Roeux (Hainaut), démantelée à la Révolution française, la cathédrale conserve quelques pièces mobilières (stalles du chœur, peintures évoquant la vie de Saint Norbert, fondateur de l'ordre) introduites sans doute grâce au dernier abbé de Saint-Feuillien, Nicolas Durieu, nommé chanoine à la cathédrale après le Concordat en 1803. Ce dernier aurait pu dissimuler cette tenture prestigieuse à la vindicte révolutionnaire et en faire don par la suite à la cathédrale de Tournai.

Conservation de la tapisserie

Lors de l'examen de la tapisserie exposée à la cathédrale de Tournai, il a été constaté qu'elle était en mauvais état et poussiéreuse. Elle mesure 2,20m de haut sur 2,57m de large. La chaîne est en laine et la trame en laine et soie.

De très nombreuses chaînes étaient dénudées et maintenues par de très grands points visibles provoquant des déformations dans le tissage. Pour combler ces lacunes, des morceaux de tissage avaient été ajoutés. A certains endroits les chaînes et la trame avaient complètement disparu, faisant apparaître de nombreux manques dans le tissage. La tapisserie n'avait pas de bordures et était doublée. Les points de fixation étaient

De iconografie verhaalt het overbrengen van de relieken van het ene religieuze gebouw naar een ander, door clerus en leken in een plechtige processie. Het reliekschrijn wordt gedragen door een groep religieuzen met rijkelijk geborduurde koorkappen, gevolgd door drie gemijterde abten. Monniken uit diverse ordes dragen de gelegenheidstonsuur. Een van hen draagt op de arm het almucium, een donkere stof die hoort bij de witte pijen van de kanunniken van de orde van premonstratenzers, die de processie aanvoeren.

Het wandtapijt dateert uit de eerste helft van de 17de eeuw, te oordelen naar de kledij van de leken volgens de mode ten tijde van Lodewijk XIII. Het tapijt wordt vermeld sinds de 19de eeuw als "overblijfsel van de abdij Saint-Feuillien van Le Roeux, gered door Mgr Voisin, vicaris-generaal en historicus, die het aan de kathedraal zou geschonken hebben, waarschijnlijk vóór zijn overlijden in 1872. Het staat niet vermeld in de archieven van de kathedraal of die van de abdij van Le Roeux bij de inbeslagname van de kerkelijke goederen tijdens de Revolutie, noch in andere archieven van de orde van premonstratenzers (norbertijnen) in België, volgens de huidige stand van het onderzoek.

De abdij van Saint-Feuillien bezat talrijke relieken waaronder deze van de heilige Siard, vijfde abt van het norbertijnenklooster van Mariëngaarde (Friesland). Deze relieken die bewaard werden in Keulen werden in 1617 toevertrouwd aan de abdij van Le Roeux onder het abbatiaat van Jean Rondeau, en aan deze van Tongerlo, waar ze nu nog altijd vereerd worden. Het wandtapijt zou dus een herdenking kunnen zijn van deze belangrijke gebeurtenis in de geschiedenis van de abdij en van de orde.

Van de norbertijnenabdij van Le Roeux (Henegouwen), ontmanteld tijdens de Franse Revolutie, bewaart de kathedraal nog enkele stukken (koorgestoelte, schilderijen met het leven van de heilige Norbertus, de stichter van de orde) die daar ongetwijfeld terechtgekomen zijn dankzij de laatste abt van Saint-Feuillien, Nicolas Durieu. Hij werd benoemd tot kanunnik in de kathedraal na het Concordaat van 1803. Het is mogelijk dat deze laatste het prestigieuze werk heeft kunnen redden van de revolutionaire vergelding en het later aan de kathedraal van Doornik geschonken heeft.

Conservatie van het wandtapijt

Tijdens het onderzoek van het tapijt, dat tentoongesteld is in de kathedraal van Doornik, werd vastgesteld dat het tapijt bestoft en in slechte staat was. Ze meet 2,20 m in de hoogte en 2,57 m in de breedte. De ketting bestaat uit wol en de inslag is uit wol en zijde. Talrijke kettingdraden lagen bloot en werden bij elkaar gehouden door onhandige grote steken, die grote vervormingen in het weefsel veroorzaakt hadden. Voor het opvullen van de lacunes waren er stukken textiel toegevoegd. Op bepaalde plaatsen waren de ketting

visibles à l'endroit. Des anneaux cousus dans le haut permettaient la suspension de l'œuvre.

En concertation avec le conservateur du Trésor de la cathédrale, il s'est avéré que, par respect pour l'original, le traitement de la tapisserie serait une conservation plutôt qu'une restauration.



2. Détail avant consolidation. Chaînes dénudées maintenues par des points visibles cousus sur l'ancienne doublure.

2. Detail vóór de consolidatie. Blootliggende kettingdraden zijn vastgehecht door zichtbare steken die op de oude doublure zijn genaaid.

La première étape fut de découdre la doublure très délicatement pour ne pas abimer l'original. Un travail très long et minutieux dû aux très nombreux petits points de fixation, tels des points de machine à coudre. A l'arrière sont apparues dès lors les couleurs d'origine très chatoyantes.

Les deux faces de la tapisserie ont ensuite été dépoussiérées délicatement. Afin de faire revivre les couleurs et de réassouplir les fibres, l'ensemble a été humidifié légèrement par tamponnement d'éponges imprégnées d'eau déminéralisée, additionnée à un détergent neutre.

La tapisserie ayant subi des déformations au cours du temps et afin de retendre les chaînes, elle a été clouée légèrement humide sur un panneau en bois. On a ainsi pu retrouver quasiment les dimensions d'origine. La tapisserie avait été coupée des 2 côtés latéraux, avec notamment un manque très important du côté droit. Ne sachant pas si elle présentait des bordures à l'origine, il a été décidé que les bords latéraux seraient repliés de manière à cacher le minimum d'original.

en de inslag volledig verdwenen, waardoor grote lacunes in het weefsel zichtbaar werden. Het wandtapijt had geen boord en was gedoubleerd. Fixatiepunten waren zichtbaar. Het tapijt was opgehangen met vastgenaaide ringen.

In overleg met de conservator van de schatkamer van de kathedraal werd overeengekomen dat de behandeling, uit respect voor het origineel, eerder een conservatie dan een restauratie moest zijn.



3. Détail identique après consolidation. Chaînes dénudées retendues sur un lin de couleur.

3. Zelfde detail, na consolidatie. De kettingdraden zijn vastgehecht op een gekleurd linnen.

Een eerste stap bestond uit het voorzichtig lostornen van de doublure zonder het origineel te beschadigen. Een zeer langdurig en minutieus werk omwille van de zeer talrijke fixatiepuntjes, zoals de steken van een naaimachine. Aan de achterzijde kwamen de originele kleurrijke tinten tevoorschijn.

Beide kanten van het wandtapijt werden vervolgens voorzichtig ontstof. Om de kleuren te verlevendigen en de vezels te versoepelen, werd het geheel lichtjes bevochtigd door het deppen met licht bevochtigde sponzen met gedemineraliseerd water, met toevoeging van een neutraal detergent.

Het tapijt had in de loop der tijden verschillende vervormingen ondergaan. Om de kettingdraden weer recht te trekken, werd ze nog licht vochtig op een houten paneel genageld. Op die manier kwamen we ongeveer tot de oorspronkelijke afmetingen. De twee zijkanten van het wandtapijt waren weggesneden, met vooral een grote lacune aan de rechterzijde.

Commença ensuite le travail de conservation consistant à fixer des pièces de lin à l'arrière de la tapisserie afin d'en consolider les endroits faibles.

Il s'agit d'anciennes restaurations, de chaînes dénudées ou cassées. Le choix de la couleur de lin dépend du ton des zones à consolider. Pour la consolidation de tout textile ancien, il faut éviter que les nouveaux matériaux ne nuisent aux matériaux originaux. C'est pourquoi on emploie des fils moins solides que les fibres anciennes. En effet, si des tensions apparaissent, ce sont les nouveaux fils qui casseront. On utilise donc la soie déjà présente dans le tissage d'origine et dont la couleur est choisie selon les surfaces à conserver. Cette méthode de conservation est réversible.

Après ce traitement, la tapisserie a été entièrement doublée par un fin lin sur lequel est cousue une bande de type velcro de 5cm de large servant pour la suspension (une bande est fixée sur la doublure et l'autre sur la bande d'accrochage). Ce système de fixation permet une meilleure répartition du poids de la tapisserie sur toute sa longueur.

La conservation de cette tapisserie a pu être réalisée grâce au soutien financier des « amis de la cathédrale de Tournai », dont l'un des objectifs est la restauration et la mise en valeur des objets et œuvres d'art de l'édifice. « La translation des reliques » est aujourd'hui exposée dans une des salles du Trésor de la cathédrale. Conservation-restauration effectuée par Yves Dupont et Fabienne Misson dans l'atelier de conservation-restauration du TAMAT, Centre de la Tapisserie, des Arts Muraux et des Arts du Tissu de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Bibliographie / Bibliografie

PENNANT B., « 'La translation de reliques', une tapisserie du trésor de la Cathédrale de Tournai. XVII^{ème} siècle » dans *Bulletin d'information des Amis de la Cathédrale*, n° 2, 2006, p. 11-16.

(photos : © Béatrice Pennant)

Omdat we niet weten of er oorspronkelijk boorden waren, werd besloten de zijranden om te plooiën op een manier die zo weinig mogelijk origineel verborgen. Vervolgens bestond de conservatiebehandeling uit het fixeren van stukken linnen aan de achterzijde van het weefsel om zo de zwakke plekken te consolideren. Het betreft hier oude restauraties, blootliggende of gebroken kettingdraden. De keuze van de kleur van het linnen hangt af van de tint van de te consolideren zones. Bij de consolidatie van elk oud textiel moet men er voor zorgen dat de nieuwe materialen de oude niet beschadigen. Daarom gebruikt men zwakkere garens dan de oude vezels. Zo zullen, in geval van spanningen, de nieuwe draden breken. We gebruiken dus zijde, die ook al aanwezig is in het originele weefsel en waarvan de kleur gekozen is volgens de te conserveren oppervlakken. Deze conservatiemethode is reversibel.



4. Arrière de la tapisserie consolidée.

4. Achterzijde van het geconsolideerde wandtapijt vóór het doubleren.

Na deze behandeling werd het wandtapijt volledig gedoubleerd met een fijn doek waarop een band van 5 cm type velcro werd genaaid voor de ophanging (een band werd vastgemaakt aan de doublure en de andere op de ophangboord). Dit systeem van ophanging laat een betere verdeling van het gewicht van het tapijt over de hele breedte toe.

De conservatie van dit wandtapijt kon gerealiseerd worden dankzij de financiële steun van de 'Vrienden van de kathedraal van Doornik', die als één van haar doelstellingen de restauratie en herwaardering van de kunstwerken van het gebouw heeft. 'De overbrenging van de relieken' wordt nu tentoongesteld in de zalen van de Schatkamer van de kathedraal.

Restauratie uitgevoerd door Yves Dupont en Fabienne Misson in het conservatie-restauration-atelier van TAMAT, Centre de la Tapisserie, des Arts Muraux et des Arts du Tissu de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

(fotos : © Béatrice Pennant)

(Vertaling : Goedele Reyniers)